

LEGE nr.74 din 17 iulie 1992
pentru ratificarea Tratatului de prietenie, colaborare și buna vecinătate dintre România și
Republica Bulgaria

Textul actului publicat în M.Of. nr. 174/23 iul. 1992

LEGE Nr. 74 din 17 iulie 1992 pentru ratificarea Tratatului de prietenie, colaborare și buna vecinătate dintre România și Republica Bulgaria

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICATA ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 174 din 23 iulie 1992 Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC Se ratifică Tratatul de prietenie, colaborare și buna vecinătate dintre România și Republica Bulgaria, semnat la Sofia la 27 ianuarie 1992.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 31 martie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PRESEDINTELE SENATULUI academician ALEXANDRU BIRLADEANU Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 iulie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PRESEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR IONEL ROMAN TRATAT de prietenie, colaborare și buna vecinătate între România și Republica Bulgaria România și Republica Bulgaria (denumite în continuare parti contractante), bazându-se pe tradițiile de prietenie, colaborare și buna vecinătate în relațiile dintre popoarele române și bulgare, apreciind ca profunde schimbări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în cele două state, în Europa și în lume, deschid noi perspective favorabile dezvoltării relațiilor romano-bulgare, reafirmând atașamentul lor față de scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, ale Actului final de la Helsinki, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă și ale celorlalte înțelegeri convenite în cadrul procesului general-european, subliniind ca securitatea lor este indisolubil legată de securitatea tuturor statelor participante la Conferința pentru Securitate și Cooperare în Europa și declarându-și voința de a contribui la dezvoltarea unor relații și la formarea unor mecanisme eficiente, care să garanteze securitatea fiecărui stat participant, conducându-se după concepția că stabilitatea, securitatea și colaborarea în Balcani reclamă întărirea încrederii și dezvoltarea conlucrării între statele din zonă în toate domeniile, pe baza egalității în drepturi și avantajului reciproc, și înțelegând răspunderea ce le revine pentru transformarea peninsulei într-o zonă de pace trainică și înțelegere, au hotărât să dezvolte și să aprofundeze pe o bază calitativ nouă relațiile dintre ele și, în acest scop, au convenit să încheie prezentul tratat.

ART. 1

Partile contractante vor dezvolta relațiile lor de prietenie, colaborare și buna vecinătate pe baza de încredere și respect reciproc.

ART. 2

Partile contractante își reafirmă hotărârea de a se conduce, în relațiile lor bilaterale, ca și în raporturile cu alte state, după principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite și în Actul de la Helsinki: egalitatea suverană și respectarea drepturilor inerente suveranității, nerecurgerea la forță sau la amenințarea cu forță, inviolabilitatea frontierelor, integritatea teritorială a statelor, reglementarea diferendelor exclusiv prin mijloace pasnice, neamestecul în treburile interne, respectarea drepturilor omului și libertăților fundamentale, egalitatea în drepturi a popoarelor și dreptul acestora de a dispune de ele însele, colaborarea între state, îndeplinirea cu bună-credință a obligațiilor asumate, precum și după celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ART. 3

Partile contractante vor acționa, în spiritul Cartei de la Paris pentru o zonă Europeană, pentru transformarea Europei într-un spațiu unic al păcii trainice, al dreptului și al democrației și pentru crearea unor mecanisme eficiente de securitate și cooperare pe continent. Cele două parti vor contribui la dezvoltarea colaborării între statele balcanice, la întărirea încrederii, păcii și stabilității în Balcani și la îndeplinirea unor proiecte regionale, ca element al procesului de edificare a unei Europe unite.

ART. 4

Partile contractante se vor abține de la amenințarea cu forță și folosirea forței în relațiile internaționale și vor rezolva toate diferendele dintre ele în mod exclusiv prin mijloace pasnice. Ele vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

ART. 5

Partile contractante vor acționa pentru reducerea forțelor armate și armamentelor în Europa, la niveluri cât mai joase posibil și echilibrate, suficiente pentru apărare, inclusiv pentru convenirea de măsuri suplimentare față de cele prevăzute în Tratatul privind forțele armate convenționale din Europa.

Ele vor adopta și vor pune în aplicare noi măsuri de încredere și stabilitate pe plan general-european, inclusiv în domeniul doctrinelor militare și al schimbului de informații cu privire la activitățile militare.

Ele vor conveni să aplice, pe plan bilateral, ca și în zona Balcanilor, în scopul întării climatului de încredere și de transparență în activitatea lor militară, măsuri de încredere și stabilitate suplimentare față de cele prevăzute în documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ART. 6

Nici una dintre partile contractante nu va admite ca teritoriul sau să fie folosit de un stat tert pentru comiterea unui act de agresiune armată împotriva celeilalte parti contractante și nu va acorda nici un fel de sprijin unui asemenea stat tert.

Dacă una dintre parti consideră că apare o situație care amenință sau încalca interese esențiale ale sale de securitate sau integritatea sa teritorială, aceasta poate să solicite consultări neîntârziate cu cealaltă parte, în vederea examinării și convenirii măsurilor adecvate, inclusiv în cadrul instituțiilor europene, în scopul prevenirii evoluției negative a situației.

ART. 7

Partile contractante vor dezvolta colaborarea economica reciproc avantajoasa , inclusiv la nivel local si intre intreprinderi. Ele vor asigura, in conformitate cu legislatiile lor, cele mai favorabile conditii pentru activitati antreprenoriale, comerciale si alte activitati economice pe teritoriul lor, desfasurate de persoane fizice si juridice ale celeilalte parti. Ele vor stimula , in primul rind, dezvoltarea diferitelor forme de cooperare in domeniile industriei si agriculturii, legaturile directe, schimbul de informatii si de experienta intre intreprinderi, firme si alti agenti economici din cele doua tari, precum si crearea de intreprinderi si banci mixte, inclusiv cu participarea unor parteneri din terte tari.

Partile vor stimula investitiile reciproce si vor asigura protectia lor.

Ele vor sprijini extinderea schimburilor turistice dintre cele doua tari, precum si dezvoltarea unor forme adecvate de colaborarea in domeniul turismului.

Partile vor actiona pentru crearea unui spatiu economic european si pentru extinderea schimburilor si a cooperarii pe continent.

ART. 8

Partile contractante vor dezvolta cooperarea in domeniul stiintei si tehnicii, al cercetarilor fundamentale si aplicative, in vederea folosirii realizarii tehnicii moderne in industrie si alte ramuri ale economiei lor.

Ele vor stimula contactele directe si realizarea de initiative comune in aceste domenii, precum si cooperarea intre unitati de cercetare stiintifica, biblioteci si alte institutii similare.

ART. 9

Partile contractante vor extinde si perfectiona transporturile si comunicatiile dintre ele, inclusiv legaturile de tranzit si cele din zona de frontiera.

Ele vor actiona in vederea facilitarii formalitatilor vamale si de frontiera pentru fluxurile de persoane si marfuri care se deplaseaza intre si prin cele doua tari.

ART. 10

Partile contractante vor dezvolta colaborarea in domeniile culturii, invatamintului, sanatatii, asistentei sociale si sportului.

Pe baza unor acorduri si programe corespunzatoare, partile vor extinde schimburile culturale in toate domeniile si la toate nivelurile.

Ele vor stimula colaborarea intre institutii culturale, uniuni de creatie, institutii de invatamint superior, edituri, arhive, mijloace de informare in masa, precum si contactele directe intre oameni de cultura si arta din cele doua tari.

Ele vor stimula colaborarea si schimburile in domeniile radiodifuziunii si televiziunii, cinematografilei, teatrului, muzicii si artelor plastice.

Partile se vor ingriji de mostenirea culturala, de ocrotirea si intretinerea monumentelor istorice ale fiecareia dintre partile contractante, aflate pe teritoriul celuiilalt stat.

Fiecare dintre partile contractante va actiona pentru largirea posibilitatilor de predare a limbii celeilalte parti in scoli, institute de invatamint superior si alte institutii si, in acest scop, va sprijini cealalta parte in organizarea predarii limbii si ridicarea calificarii profesorilor.

ART. 11

Partile contractante acorda o importanta prioritara colaborarii intre ele in domeniul ocrotirii mediului inconjurator, atit in plan bilateral, cit si cu terte tari si organizatii internationale. In acelasi mod, ele vor colabora pentru prevenirea poluarii mediului inconjurator si pentru securitatea ecologica in Balcani, pe Dunare si in Marea Neagra.

Cele doua parti vor conlucra in domeniul previzibilitatii calamitatilor naturale si pentru eliminarea consecintelor acestora.

ART. 12

Partile contractante vor sprijini extinderea contractelor intre cetatenii celor doua tari, precum si dezvoltarea colaborarii intre organizatii sindicale, de femei, de tineret, sportive si de alta natura, intre biserici si comunitati religioase, fundatii, partide si miscari politice.

ART. 13

Partile contractante vor dezvolta colaborarea lor in domeniile juridic si consular si, in special, in probleme civile, penale si administrative, atit in scopul facilitarii calatoriilor si vizitelor cetatenilor lor, cit si pentru solutionarea problemelor lor umanitare si sociale.

Cele doua parti vor perfectiona baza juridica a relatiilor lor bilaterale.

ART. 14

Partile contractante vor colabora in lupta contra crimei organizate, a traficului ilegal de stupefiante si de arme, a contrabandei, a terorismului international si a exportului ilegal de opere de arta.

ART. 15

Partile contractante vor conlucra atit cu celelalte state dunarene, cit si cu celelalte state riverane Marii Negre, pentru dezvoltarea navigatiei si pentru extinderea colaborarii in domeniile economiei, transporturilor, pescuitului si in alte activitati de interes comun, pe Dunare si, respectiv, in Marea Neagra.

ART. 16

Partile contractante vor dezvolta relatiile lor reciproce prin realizarea de contacte la toate nivelurile si in toate domeniile. Ele vor organiza consultari la nivelul sefilor de stat si de guvern, pe probleme bilaterale si internationale de interes comun.

Ele vor acorda o atentie speciala extinderii contactelor intre parlamentele celor doua state, precum si intre organele locale, indeosebi in zonele de frontiera.

Ele vor stimula, de asemenea, contactele si colaborarea intre institutiile militare ale celor doua tari, inclusiv intilniri periodice la nivelul marilor state majore si la alte niveluri convenite.

ART. 17

Acest tratat nu este indreptat impotriva nici unui stat tert.

El nu aduce atingere drepturilor si obligatiilor care decurg din acordurile si intelegerile bilaterale si multilaterale in vigoare, incheiate de fiecare dintre cele doua parti contractante cu alte state.

ART. 18

Prezentul tratat se incheie pe termen de 20 de ani.

El va fi supus ratificarii in conformitate cu procedurile constitutionale ale fiecareia dintre partile contractante si va intra in vigoare in ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Valabilitatea sa se va prelungi automat de fiecare data pe noi perioade de 5 ani, daca una dintre partile contractante nu va notifica in scris celeilalte parti hotarirea sa de a denunta tratatul, cel mai tirziu cu un an inaintea expirarii termenului de valabilitate respectiv.

ART. 19

Prin intrarea in vigoare a acestui tratat isi inceteaza valabilitatea Tratatul de prietenie, colaborare si asistenta mutuala, semnat intre cele doua tari la 19 noiembrie 1970.

Semnat la Sofia la 27 ianuarie 1992, in doua exemplare originale, fiecare in limba romana si in limba bulgara, ambele texte avind aceeasi valoare.

Pentru Romania, Pentru Republica Bulgaria, ION ILIESCU JELIU JELEV -----